

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek: Liste

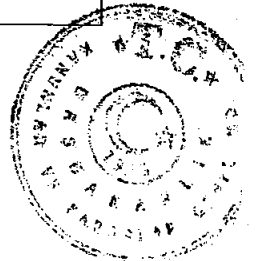
TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	- Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	25 Aralık 2015			E.No: 1/415
Ysm.Uzm. RM	Bşk.Yrd. Z	Başkan H	Gn.Sek.Yrd. M	Gen.Sek. M
TBMM BAŞKANI	OK			

TRTİM
KARARLAR ve KARARLAR RSK.101
03 Aralık 2015
MUTAKKİ:

21.11

TRTİM
GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

89.	1/420	Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Dış Ticaret Müsteşarlığı ile Irak Cumhuriyeti Ticaret Bakanlığı Arasında Irak ve Türkiye'de Düzenlenen Fuarlara Yönelik Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
90.	1/428	Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile İran İslam Cumhuriyeti Sağlık ve Tıbbi Eğitim Bakanlığı Arasında Sağlık ve Tıp Bilimleri Alanlarında İşbirliğine Dair Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
91.	1/439	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ulaştırma Altyapısı ve Denizcilik Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
92.	1/452	Türkiye Cumhuriyeti Bayındırlık ve İskan Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti İskan ve İnşaat Bakanlığı Arasında Yapı Malzemeleri Alanında Mutabakat Zaptı ile Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
93.	1/458	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık ve Tıp Bilimleri Alanlarında İşbirliğine Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
94.	1/665	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fas Krallığı Hükümeti Arasında Karayoluyla Uluslararası Yolcu ve Yük Taşınmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
95.	1/670	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
96.	1/677	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında Bilimsel ve Teknik İşbirliği Konulu Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
97.	1/711	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Şehircilik Alanında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
98.	<u>1/723</u>	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Afganistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Habibe Kadiri Kız Okullarının Kuruluşu ve Faaliyetlerine İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
99.	1/738	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-667/5339

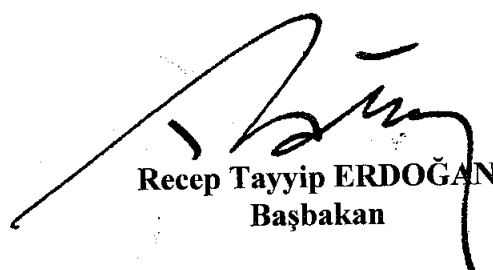
17/12/2012

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

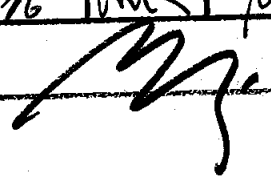
Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 26/11/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Afganistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Habibe Kadiri Kız Okullarının Kuruluşu ve Faaliyetlerine İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Ta'lim Komisyon	-Plan ve Bütçe -Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	21 Aralık 2012		E. No: 11423	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
(S)	16	MS	Ms.	Kaya
TBMM BAŞKANI				

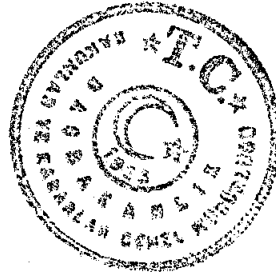
TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ
17 Aralık 2012
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
17 Aralık 2012
No: 164719

GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Afganistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Habibe Kadiri Kız Okullarının Kuruluşu ve Faaliyetlerine İlişkin Anlaşma” 3 Nisan 2012 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma 19 Ekim 2007 tarihli Türkiye Cumhuriyeti ile Afganistan İslam Cumhuriyeti Arasında Habibe Kadiri Kız Lisesinin Kurulmasına İlişkin Protokol’ün yerini almak suretiyle Habibe Kadiri Kız Lisesi ile bu okulda istihdam edilecek mahalli ve yabancı personelin statüsünü belirlemek, personele sağlanabilecek ayrıcalık ve bağışıklıkları düzenlemek ve okulun yönetimi, denetimi ve finansmanı konularında tarafların sorumluluklarını açıkça ortaya koyma amacını taşımaktadır.



T/ 501

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE AFGANİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA HABİBE KADİRİ KIZ OKULLARININ KURULUŞU VE
FAALİYETLERİNE İLİŞKİN ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

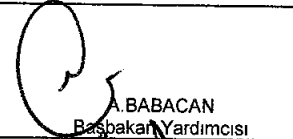
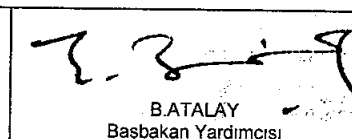
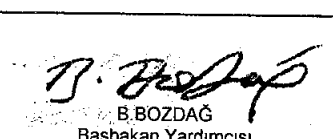
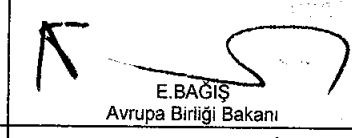
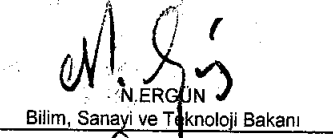
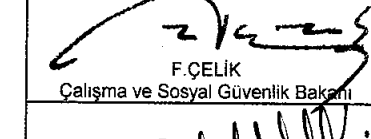
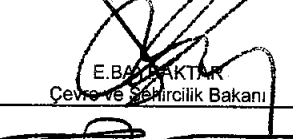
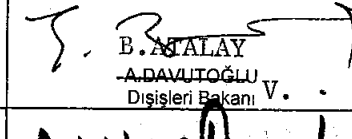
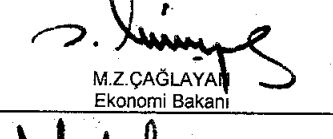
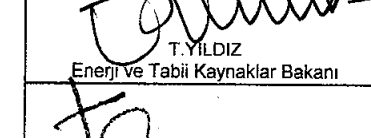
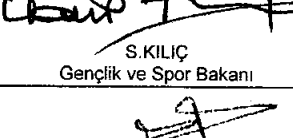
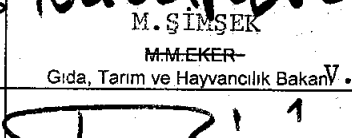
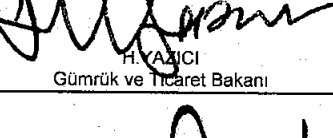
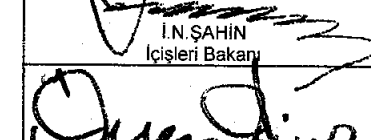
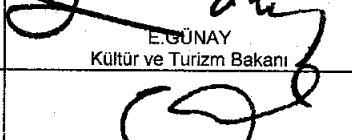
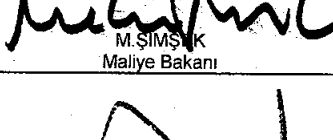
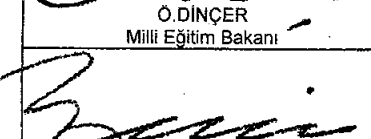
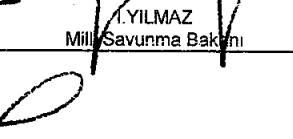
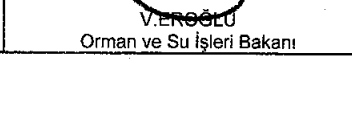
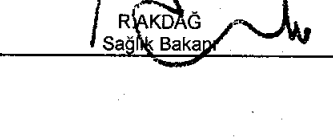
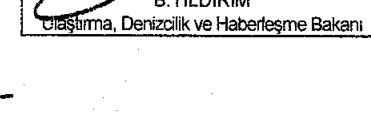
MADDE 1- (1) 3 Nisan 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Afganistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Habibe Kadiri Kız Okullarının Kuruluşu ve Faaliyetlerine İlişkin Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAŞBAKAN Çevre, Şehircilik Bakanı	 B. ATALAY A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. ŞİMŞEK M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 Ö. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

7

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
AFGANİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
HABİBE KADİRİ KIZ OKULLARININ KURULUŞU VE FAALİYETLERİNE
İLİŞKİN ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Afganistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır), 19 Ekim 2007 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Afganistan İslam Cumhuriyeti Arasında Habibe Kadiri Kız Lisesinin Kurulmasına İlişkin Protokol"ün yerini almak üzere aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

Madde 1

Tarafların işbirliğiyle kurulan "Habibe Kadiri Kız Lisesi" bundan böyle "Okul" olarak anılacak ve işletilecektir.

Madde 2

Okulun kurulduğu arazi, binalar ve okulun öğretmenleri için inşası tamamlanan lojmanlar ile arazisi Afgan Tarafınca bu Anlaşma yürürlükte olduğu sürece bedelsiz olarak tahsis edilecektir.

Madde 3

Okulda Afganistan Eğitim Bakanlığı tarafından belirlenen müfredat esas alınacak; Türkiye Cumhuriyeti Millî Eğitim Bakanlığı tarafından önerilen derslere de yer verilecektir.

Okulda eğitim-öğretim Türkçe ve Darice esas alınarak yapılacak Özbekçe ve Türkmençe dillerine de müfredatta yer verilebilecektir.

Madde 4

Okulda Türk tarafınca görevlendirilecek Türkiye Cumhuriyeti Millî Eğitim Bakanlığı'na bağlı öğretmenler ile Afgan tarafınca atanacak Afganistan İslam Cumhuriyeti Eğitim Bakanlığı'na bağlı öğretmenler istihdam edilecektir.

Her bir tarafın atayacağı öğretmen sayısı her yıl öğrenci sayısına ve müfredattaki ders sayısına/türüne göre belirlenecektir.

Okulda görev alacak Türk ve Afgan öğretmenler Türkiye Cumhuriyeti tarafından yurtdışındaki eğitim kurumlarına öğretmen görevlendirme esasları çerçevesinde belirlenecektir.

Türk Tarafınca görevlendirilecek öğretmenler Afganistan'da çalışma izninden muaf tutulacak ve görevlendirildikleri süre için Afgan tarafınca oturma izni verilecektir.

Türk tarafınca okulda görevlendirilen Türk uyruklu öğretmenler Türkiye Cumhuriyeti'nin Mezari Şerif Başkonsolosluğu personeli statüsünde olacak ve

[Handwritten signature]



[Handwritten signature]



Başkonsolosluğun Türk uyruklu teknik personeline Afganistan'da sağlanan tüm ayrıcalık ve bağışıklıklardan faydalanacaktır.

Madde 5

Okulda okul öncesi, ilköğretim, ortaöğretim seviyelerinde eğitim-öğretim yapılacaktır.

Öğrenciler okula okul öncesinden itibaren (ana sınıfı) başvuruların kontenjandan fazla olması halinde kur'a usulü ile kabul edilecektir. Okul öncesinde Türkçe öğrenimine de imkân sağlayacak bir program uygulanacaktır.

Ara sınıflarda boşalan kontenjanlara okul idaresince kurulacak bir komisyon marifetiyle sınavla öğrenci alınacaktır. İhtiyaç olması halinde Türkçe hazırlık sınıfı açılabilecektir.

Okulun vereceği diplomalar, Türkçe, Darice, Peştunca ve İngilizce dillerinde hazırlanacak, Afganistan İslam Cumhuriyeti Eğitim Bakanlığı tarafından tescil edilecektir.

Her yıl okul mezunları arasından okul idaresince seçilecek en başarılı 10 Afgan uyruklu öğrenciye Türkiye'de öğrenim imkânı sağlanacaktır.

Madde 6

Okulun işletme giderleri Türk Tarafınca karşılanacaktır.

Okulun Türk uyruklu öğretmen ve idarecilerinin maaşları Türk Tarafınca, Afgan uyruklu öğretmen ve idarecilerin maaşları ise Afgan Tarafınca karşılanacaktır. İhtiyaç olması halinde okul bütçesinden hizmet alımı yoluna gidilebilecektir.

Madde 7

Okulun eğitim-öğretim ve mali konulardaki denetimi Milli Eğitim Bakanlığı ve Afgan tarafının 2 yıllık süreler için belirleyeceği 2'şer üyeden oluşacak Denetleme Kurulu tarafından gerçekleştirilecektir. Denetleme Kurulu Başkanı Türk Tarafınca, Türk Tarafının üyeleri arasından belirlenecektir.

Denetleme Kurulu, yılda en az 1 (bir) defa hazırlayacağı Genel Denetim Raporu'nu Türkiye Cumhuriyeti Millî Eğitim Bakanlığı ile Afganistan İslâm Cumhuriyeti Eğitim Bakanlığı'na sunacaktır.

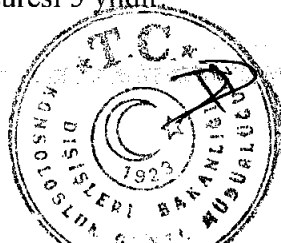
Madde 8

Okulun eğitim materyali ve eğitim-öğretim araç-gereç ihtiyacı Türk Tarafınca karşılanacaktır.

Bu çerçevede ithal edilecek her türlü eğitim materyali ve araç-gereç Afganistan'da gümrük ve diğer eş etkili vergilerden muaf olacaktır.

Madde 9

Okul, Türk Tarafınca görevlendirilecek bir Müdür ve en az bir Müdür Yardımcısı ile Afgan Tarafınca atanacak bir Müdür Yardımcısı tarafından yönetilecektir. Türk Müdür ve Müdür Yardımcılarının görev süresi 5 yıldır.




Madde 10

Okulun eğitim ve yönetim faaliyetleri taraflarca ortaklaşa hazırlanan Yönerge hükümlerine göre yürütülecek, Yönerge üzerinde tarafların karşılıklı rızasıyla her zaman değişiklik yapılabilecektir.

Madde 11

Okulun ve personelinin güvenliği öncelikle Afgan tarafınca sağlanacak, gerektiğinde Türk Tarafınca destek güvenlik temin edilebilecektir.

Madde 12

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe gireceği tarihe kadar, Taraflar, 19 Ekim 2007 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Afganistan İslam Cumhuriyeti Arasında Habibe Kadiri Kız Lisesinin Kurulmasına İlişkin Protokol" çerçevesinde okul idaresinin idamesi için gerekli gördükleri tedbirleri alacaklardır.

Madde 13

İş bu Anlaşma, 25 yıl süreli olup, Tarafların, onay için gerekli ulusal yasal işlemlerini tamamladıklarına dair diplomatik kanallardan birbirlerine yapacakları son yazılı bildirimin teslim alındığı tarihte yürürlüğe girecek ve Taraflardan biri fesih talebini yürürlüğün sona erme tarihinden en az 6 ay önce diğer Tarafa iletmediği sürece müteakip 25 yıllık süreler için kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır.

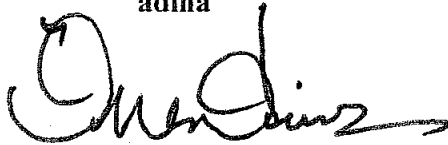
Madde 14

İş bu Anlaşma'nın hükümleri herhangi bir zamanda Tarafların karşılıklı rızasıyla, diplomatik kanallardan yapılacak yazışmalar yoluyla değiştirilebilir.

Söz konusu değişiklikler iş bu Anlaşma'nın 13. maddesinde belirtilen yöntemle yürürlüğe girecektir.

İş bu Anlaşma 03/04/2012 tarihinde Ankara'da her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Darice ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. Yorumda farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
adına

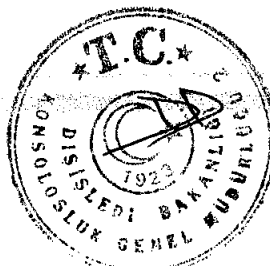


Ömer DİNÇER
Milli Eğitim Bakanı

Afganistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti
adına



Ghulam Faruk VARDAK
Eğitim Bakanı



موافقتنامه راجع به ایجاد و فعالیت های مکاتب نسوان حبیبیه قادری
فی مابین حکومت جمهوری اسلامی افغانستان

و

حکومت جمهوری ترکیه

حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه که منبع به نام "طرفین" یاد می شوند، به منظور این که جای "پروتوکول راجع به ایجاد لیسه نسوان حبیبیه قادری فی مابین جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری ترکیه" منعقدۀ مؤرخ 19 اکتوبر 2007 را بگیرد، روی مواد آتی به توافق رسیده اند:

ماده اول

لیسه نسوان حبیبیه قادری که به همکاری طرفین ایجاد گردیده منبع به نام "مکتب" یاد شده و امور آن پیشبرد می شود.

ماده دوم

زمین، تعمیرها و منازل رهاپشی استادان که کار ساختمانی آن تکمیل گردیده بشمول زمین آن از طرف جانب افغانستان تا زمانی که این موافقتنامه نافذ می باشد، بدون اجرت تخصیص می گردد.

ماده سوم

در این مکتب تدریس براساس نصاب تعلیمی تعیین شده از طرف وزارت معارف جمهوری اسلامی افغانستان صورت گرفته و مضامین پیشنهادی وزارت معارف ملی جمهوری ترکیه نیز گنجانیده می شود.

تعلیم و تربیه در این مکتب براساس زبان های ترکی و دری صورت گرفته و زبان های ازبکی و ترکمنی نیز شامل مفردات شده می تواند.

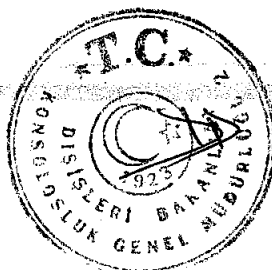
ماده چهارم

در این مکتب معلمین مربوط به وزارت معارف ملی جمهوری ترکیه از طرف جانب ترکی و معلمین مربوط به وزارت معارف جمهوری اسلامی افغانستان از طرف جانب افغانستان استخدام می گردند.

تعداد معلمینی که از سوی طرفین مقرر می گردد همه ساله نظر به تعداد شاگردان و تعداد/نوعیت مضامین شامل مفردات، تعیین می شود.

معلمین ترک و افغان که به این مکتب توظیف می گردند، در چوکات اساسات توظیف معلمین در مؤسسات بیرون مرزی جمهوری ترکیه، مقرر می گردند.

معلمینی که از سوی جانب ترکی مقرر می گردند از گرفتن مجوز کار در افغانستان معاف شناخته می شوند و طی مدت وظیفه پشان در افغانستان برایشان ویزه اقامت صادر می گردد.



معلمینی ترکی که از سوی جانب ترکی مقرر می گردند در موقف پرسونل سرفونسلگری جمهوری ترکیه مقیم مزار شریف می باشند و از تمام امتیازات و معافیت های که در افغانستان برای پرسونل تخنیکی ترکی سرفونسلگری اعطا گردیده مستفید خواهند شد.

ماده پنجم

در این مکتب تعلیم و تربیه در بخش های تعلیمات پیش از مکتب، ابتداییه، متوسطه و لیسه می باشد.

در صورتی که مراجعت ها سر از آغاز صنوف تعلیمات پیش از مکتب بیشتر از سهمیه باشد شاگردان براساس قرعه شامل می گردند. در صنوف تعلیمات پیش از مکتب نیز برنامه ی تطبیق خواهد گردید که زمینه را برای آموزش زبان ترکی مهیا نماید.

در صنوف مابیننی به عوض سهمیه های خالی شده از طرف کمیسیونی که توسط اداره مکتب تعیین گردیده و توسط امتحان شاگرد گرفته می شود. در صورت ضرورت می تواند صنف آمادگی ترکی ایجاد گردد.

شهادتنامه های این مکتب به زبان های ترکی، دری، پشتو و انگلیسی صادر گردیده و از طرف وزارت معارف جمهوری اسلامی افغانستان تصدیق می گردد.

همه ساله از میان فارغین مکتب برای 10 تن از شاگردان موفق افغان که از سوی اداره مکتب انتخاب می گردند امکانات بورس تحصیلی در ترکیه فراهم می گردد.

ماده ششم

مصارف پیشبرد امور مکتب از سوی جانب ترکی تأمین می گردد.

معاشات معلمین و مسئولین ترک مکتب از سوی جانب ترکی، معاشات معلمین و مسئولین افغان از سوی جانب افغانستان پرداخت می گردد. در صورت ضرورت از بودجه مکتب خریداری خدمات ضرورت گرفته می تواند.

ماده هفتم

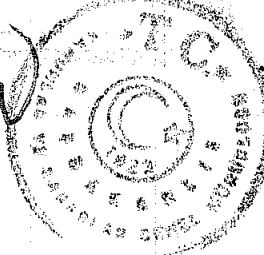
تفتیش از تعلیم و تربیه و امور مالی مکتب از سوی هیئت تفتیش صورت می گیرد که متشکل از دو دو عضو تعیین شده از سوی وزارت معارف ملی و جانب افغانستان برای هر دو سال می باشد. رئیس هیئت تفتیش از سوی جانب ترکی و از میان اعضای ترک انتخاب می گردد.

هیئت تفتیش همه ساله حداقل یک "گزارش عمومی تفتیش" را ترتیب و به وزارت معارف جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت معارف ملی جمهوری ترکیه تقدیم می نماید.

ماده هشتم

وسایل آموزشی و لوازم درسی مورد ضرورت مکتب از سوی جانب ترکی تدارک می گردد.

در این چوکات، هر نوع وسایل و لوازم درسی که به افغانستان وارد می گردد از مالیات گمرکی و دیگر تکس ها معاف می باشد.



ماده نهم

مكتب از طرف يك مدير مكتب و حداقل يك معاون كه از طرف جانب تركي و يك معاون كه از طرف جانب افغانى تعيين مى گردد، اداره مى شود. مدت وظيفه مدير و معاونين ترك آن 5 سال مى باشد.

ماده دهم

فعاليت هاى تعليمى و تربيتى مكتب براساس احكام مقررۀ ترتيب شده به صورت مشترك از سوى طرفين، پيشبرده مى شود و وارد نمودن تغييرات در اين مقررۀ با موافقه طرفين در هر زمان ممكن مى باشد.

ماده يازدهم

امنيت مكتب و پرسونل آن اولاً از طرف جانب افغانى تأمين گرديده و در صورت ضرورت از سوى جانب تركي نيز تقويت امنيتى صورت مى گيرد.

ماده دوازدهم

الى تاريخ مرعى الاجرا شدن اين موافقتنامه، طرفين در چوكات "پروتوكول راجع به تاسيس ليسه نسوان حبيبه قادري فى مابين جمهورى تركيه و جمهورى اسلامى افغانستان" منعقدۀ مورخ 19 اكتوبر 2007 به خاطر تداوم اداره مكتب تدابير لازم را اتخاذ مى نمايند.

ماده سيزدهم

اين موافقتنامه براى مدت 25 سال مدار اعتبار بوده، به تاريخ تسليم گيرى آخرين اطلاعيۀ كتبي كه طرفين راجع به ختم مراحل قانونى داخلى آن از طريق مجارى ديپلوماتيك ارسال مى نمايند، مرعى الاجرا مى گردد. در صورتى كه يكي از طرفين شش ماه قبل از ختم موافقتنامه تقاضاى فسخ آن را به جانب مقابل ارسال ننمايد، اين موافقتنامه براى مدت هاى 25 ساله بعد نيز خود به خود تمديد مى گردد.

ماده چهاردهم

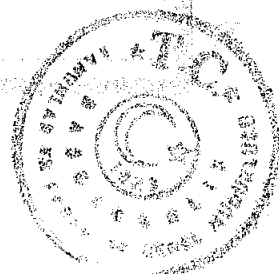
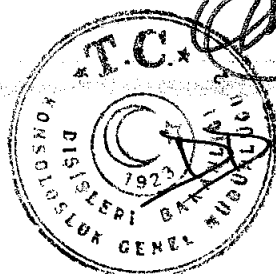
احكام اين موافقتنامه هر زمان با موافقه طرفين و مكاتبه از طريق مجارى ديپلوماتيك قابل تغيير مى باشد.

تغييرات مذكور به طريقۀ كه در ماده سيزدهم اين موافقتنامه تذكر يافته مرعى الاجرا مى گردد.

اين موافقتنامه به تاريخ 03 / 04 / 2012 در شهر انقره به زبان هاى دري، تركي و انگليسى در دو نسخه كه داراى اعتبار يكسان مى باشد ترتيب و امضا گرديده است. در صورت بروز اختلاف متن انگليسى مورد اعتبار مى باشد.

به نمايندگى از حكومت جمهورى تركيه
عمر دينچر
وزير معارف مى

به نمايندگى از حكومت جمهورى اسلامى افغانستان
علام فاروق وردك
وزير معارف



**AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF
AFGHANISTAN
ON THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF HABIBE KADIRI GIRL'S
SCHOOLS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan, hereinafter referred as the "Parties", have agreed on the following provisions that will replace the Protocol signed between the Republic of Turkey and the Islamic Republic of Afghanistan regarding "the Establishment of Habibe Kadiri High School for Girls" signed on 19 October 2007.

Article 1

"Habibe Kadiri High School for Girls", which was established through the cooperation between the Parties, shall be hereinafter referred and managed as "School".

Article 2

The land on which the school and the buildings are constructed, the housings for school teachers, whose construction have been completed, and the land of the housings shall be allocated sine die and gratis by the Afghani party as long as this Agreement is in force.

Article 3

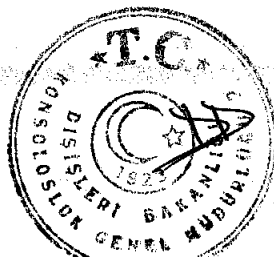
The school curriculum determined by the Ministry of Education of Afghanistan will be applied, the proposed classes by the Ministry of National Education of the Republic of Turkey will also be provided at school.

Education and instruction at school shall be basically in two languages Turkish and Dari, Uzbek and Turkmen languages can also be included in the curriculum.

Article 4

Turkish teachers assigned in the school will be affiliated with the Ministry of National Education of the Republic of Turkey and Afghan teachers who will be employed at school will be affiliated with the Ministry of Education of the Islamic Republic of Afghanistan.

The number of teachers assigned by each party will be determined according to the number of the students and the number/kind of the courses in the curriculum.



Turkish and Afghani teachers assigned in the school will be determined by the Turkish Republic within the framework of the principles "Assigning Teachers in the Educational Institutions Abroad"

Teachers to be assigned by the Turkish party will be exempted from work permit in Afghanistan and they will be given residence permit by Afghani party during their term in Afghanistan.

Teachers who are Turkish nationals and assigned by the Turkish Party shall be in the status of the personnel of the Consulate General of the Republic of Turkey in Mazar-e Sharif and they shall benefit all privileges and immunities that are provided in Afghanistan to the Turkish technical staff of the Consulate General.

Article 5

Pre-school, primary, secondary school level education and training shall be given in the School.

The students shall be accepted to the school starting from pre-school (kindergarten), in case the applications are more than the quota students will be accepted to school by way of lottery. In pre-school level a program will be implemented which enables Turkish language learning.

Students will be admitted for the vacant quotas in intermediate classes by a commission established by the school administration. If needed, Turkish preparatory class can be opened.

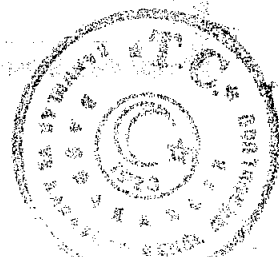
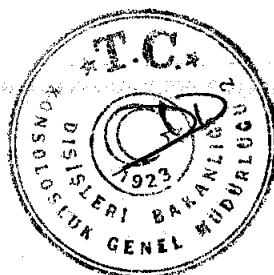
Diplomas issued by the School will be prepared in Turkish, Dari, Pashto and English languages and shall be registered by the Ministry of Education of the Islamic Republic of Afghanistan

Each year the most successful 10 Afghan nationals' school students selected by the school administration among the graduates shall be given the opportunity to study in Turkey.

Article 6

The school's operating expenses shall be defrayed by the Turkish Party

The salaries of the Turkish nationals' Teachers and managers of the School shall be paid by the Turkish Party and the Afghani ones by the Afghan Party. In case of need, Procurement of services might be covered from the school budget.



Article 7

Inspection of the school regarding educational and financial issues shall be realized by the Audit Board to be comprised of two members commissioned by the Ministry of National Education and the Afghan Party for a period of two-years. Head of the Audit Board shall be determined by the Turkish party among its members from the Turkish party.

The Audit Board shall present the General Audit Report, which it will prepare once a year at least, to the Ministry of National Education of the Republic of Turkey and the Ministry of Education of the Islamic Republic of Afghanistan.

Article 8

Educational material, instrument and equipment needs shall be met by the Turkish party. In this framework, all kinds of educational materials, instruments and equipments to be imported shall be exempted from custom and other equivalent effect taxes in Afghanistan.

Article 9

School will be managed by a Principle and at least a Deputy Principle assigned by the Turkish Party and a Deputy Principle appointed by the Afghani Party. Turkish Principle and Deputy Principles office term shall be 5 years.

Article 10

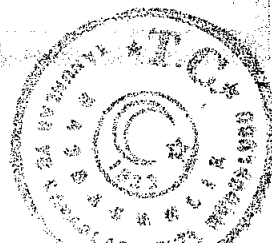
The School's educational and administrative activities will be carried out according to the provisions of the Directive which is prepared jointly by the Parties and with the mutual consent of the Parties the changes can be made at any time on the Directive.

Article 11

The security of the school and its personnel shall be provided primarily by the Afghan party: supplementary security, when necessary, shall be provided by the Turkish party.

Article 12

The Parties shall take the necessary measures under "the Protocol between the Republic of Turkey and the Islamic Republic of Afghanistan regarding the Establishment of Habibe Kadiri High School for Girls" signed on 19 October 2007 until the date of entry into force of this agreement.



Article 13

This agreement will be valid for a period of 25 years. It shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels, by which the Parties inform each other that all necessary requirements foreseen by their national legislation for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. Unless one of the Parties notifies the other Party in writing of its request to terminate the Agreement at least 6 months prior to its date of expiration, this Agreement shall be extended automatically for successive periods of 25 years.

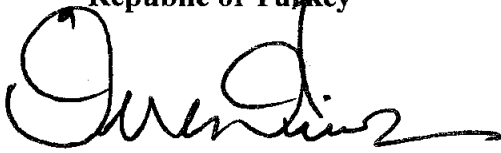
Article 14

The provisions of this Agreement may be amended at any time by mutual agreement of the Parties and by correspondence to be made through diplomatic channels.

Aforementioned amendments shall enter into force in accordance with the procedure specified in Article 13 of this Agreement.

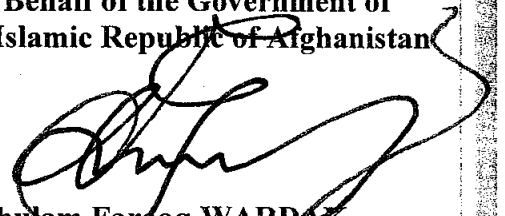
Done in Ankara on 03/04/2012 in duplicate in Turkish, Dari and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On Behalf of Government of the
Republic of Turkey



Ömer DİNÇER
Minister of National Education

On Behalf of the Government of
the Islamic Republic of Afghanistan



Ghulam Farooq WARDAK
Minister of Education

